

邊地的靈魂 創作的身軀 -專訪譯者彤雅立

德語四 李汶捷

因大三翻譯課程接觸到文學翻譯資訊，進而採訪文學譯者一彤雅立，透過了解身為譯者、詩人和教育者間身分移轉的內心軌跡，描繪出人物具體形象。採訪成果以網頁呈現，並製作前導宣傳圖於個人Instagram限時動態宣傳。



執行動機

修習張志成老師大三德漢翻譯課程，於選書—《你的耳朵裡是魚嗎》一書裡閱讀到文學翻譯章節，起心動念想對於文學譯者執行採訪，進而理解更多翻譯實務及譯者心境。同時也希望能將採訪成果分享給對翻譯有興趣的同學，讓採訪內容成為彼此的養分。

執行方式

線上視訊採訪

採訪當天透過螢幕合影。

訪綱微揭露

從德文到傳播藝術、譯者、詩人最後到教育者，歷經許多身分上的轉變，這一路上您對自我的探索是如何的呢？「譯者」這個身分對您而言有怎麼樣的份量？

身為一名譯者，從最早的（在網路上只能找到2008年的給米蓮娜的信：卡夫卡愛情書簡）到最近的馬克思：愛情與資本論，您會如何形容身為一位譯者在這條路上的軌跡呢？

老師認為譯者是為讀者再次豐滿人物的血肉，還是在字句間更貼近作者的靈魂呢？

曾在李時雍先生為《夢遊者之地》寫的推薦序裡閱讀到，他形容您擁有「邊地」特質，老師也曾有過一本詩作《邊地微光》，嚮往邊緣、書寫邊地是作為作家和譯者獨有的一面嗎？

採訪呈現_webpage

引言：

彤雅立，本名周郁文，現任職於輔大德語系，身分是譯者、詩人和教育者。

彤雅立的書寫，始於二十四歲的台北。那時的她，是譯者、是詩人，是往邊地裡活的靈魂。那時的她，內在尚未明朗，輪廓被世界拉扯成各種模樣，內心情緒渴望一個出口；而後她到了柏林，成了活在邊地的人，埋首於圖書館內研究和書寫，同時梳理自我，不安於被歸類也不急於尋找歸屬，手裡緊握著創作的筆碼，與世界交涉；十年後，邊地的女子回鄉，這時，天比較亮，內在更明朗，在台北—柏林—台北的往返中，篩出更飽滿、更多元、更矛盾的自我。

Instagram限時動態_前導宣傳圖

制作/李汶捷

專訪成果

編輯日期 10月 27
184 6

後臺統計通讀率約達184人次

此次訪談對我的影響及反思

採訪原本就是我很熱愛的事情之一，很幸運在新聞系擁有較多次的採訪經驗，能運用在這一次訪談上。透過來回溝通、傾聽，深入了解作為一位文學譯者、詩人與教育者的內在軌跡，對於我而言是非常珍貴的。同時也非常感謝周郁文老師願意接受採訪邀約，並與我分享身為譯者和詩人的心路歷程及專業細節，在消化採訪內容、理清脈絡和撰寫稿件的過程中，也讓我更能感同身受人物的内心活動並將此具體化，對我而言是很好的一次訓練與經驗。

如果能夠再進行一次訪談，我非常希望能夠是面對面的形式，能夠觀察到更多人物的動作細節、神情，也能夠拍攝更多有溫度的照片，為採訪留下更美好的紀念。另外，我也希望能和系上實習媒體DLAB或其他平台合作，讓專訪有更多曝光機會。